UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Dipòsit digital
de documents
de la UAB

This is the **accepted version** of the journal article:

Ramírez Bellerín, Laureano. «La estela de la Iglesia de Oriente de Xi'an».
Encuentros en Catay, Vol. 35 (2022), p. 194-219

This version is available at https://ddd.uab.cat/record/325849

under the terms of the IN COPYRIGHT license.

La estela de la Iglesia de Oriente de Xi'an

En 1625, unos lugareños desenterraron por casualidad, en las cercanías de Chang'an (Xi'an), una estela que llamaba la atención por su antigüedad (dinastía Tang), su perfecto estado de conservación, su gran tamaño, su extenso texto (cerca de 1800 caracteres), la esmerada caligrafía y la inclusión, en parte de ella, de signos extraños, procedentes quizás de otro idioma (siríaco). El hermetismo conceptual del lenguaje impidió en un primer momento desentrañar su contenido, pero el regidor del lugar advirtió que se trataba de una pieza valiosa y ordenó asentarla sobre un pedestal y construir un cobertizo para resguardarla de los elementos. La noticia se propagó por toda la comarca y fueron muchos los que se acercaron a contemplarla. Uno de ellos, el letrado Zhang Gengyu 張賡虞, observó que la "religión de la luz" (*jingjiao* 景教) anunciada en la cabecera tenía rasgos en común con la doctrina que una veintena de años antes, mientras estaba en Pekín, le había oído al padre extranjero Matteo Ricci, y sin mayor dilación le envió un calco al oficial Li Zhizao 李之藻, renombrado astrónomo y traductor, uno de los "tres pilares del cristianismo" en China, bautizado en 1610 por el misionero italiano (fallecido ese mismo año) con el nombre de Leo y residente a la sazón en Hangzhou. Li Zhizao difundió el hallazgo entre la comunidad cristiana y a partir de entonces se sucedieron los comentarios y traducciones: una latina de 1625, otra parcial francesa de 1628, la italiana de 1631 (procedente de una posible traducción portuguesa anterior y origen a su vez de otra traducción latina), la española de Alvaro Semedo publicada en 1642… Esta última, con los comentarios que la acompañaban, fue de capital importancia para la difusión de lo que por entonces se conocía de la estela, ya que, a diferencia de las anteriores, restringidas al ámbito de su propia congregación religiosa o a círculos muy especializados, apareció en una obra de gran popularidad en la época (*Imperio de la China y cultura evangélica en él por los religiosos de la Compañía de Jesús*), de la que se hicieron versiones en varios idiomas. En estas líneas proponemos una nueva traducción al español.

Estela sobre la propagación en China de la Religión de la Luz de Da Qin[1]

Alabanza y exordio de la estela sobre la propagación en China[2] de la Religión de la Luz

Compuesto por el monje Jingjing,[3] del templo de Da Qin[4] [siguen unas palabras en siríaco][5]

---

[1] La traducción recoge tan sólo el texto chino y no las partes en siríaco que aparecen en los laterales (con dos excepciones en la parte frontal) y se circunscriben, por lo general, a nombres propios. Los comentarios a pie de página son los imprescindibles, ya que la complejidad del lenguaje exigiría un exhaustivo aparato de notas propio de un estudio aparte. Las licencias discursivas y tipográficas (división por epígrafes, diferentes tipos de letra, etc.) pretenden aportar mayor claridad al texto traducido.

[2] Zhongguo 中國. Lo vertemos por "China" para mayor claridad y para evitar largas explicaciones a pesar del diferente origen, uso y connotaciones históricas de ambos nombres.

[3] Jingjing 景净 (ch.m.t. *kiajŋ´-tsɦiajŋ`). Ésta y las siguientes pronunciaciones en ch.m.t. (chino medio tardío) remiten a Pulleyblank, E.G.: *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, UBC Press, Vancouver, 1991.

[4] Da Qin suele ser identificado, en términos muy generales y dependiendo de la época, con el Imperio Romano de Oriente. A juzgar por la información que nos proporciona la propia estela (y su referencia a un texto ya perdido de principios del s. VII, *v. infra*) podríamos, quizás, ubicarlo en la franja lindante con el Mediterráneo de la actual Siria, en unión de Líbano, Israel y parte de la península del Sinaí.

[5] "Adán, sacerdote, corepíscopo y *papas* de Sinestan" (China). Reproducimos en español y con todas las reservas (ya que aquí sólo nos ocupamos del texto chino) ésta y la siguiente frase (casi al final) en siríaco, las dos únicas que aparecen en el cuerpo principal (y no en el rectángulo inferior y los laterales), traducidas a diferentes idiomas por otros autores.

Así es.[6] Verdadero y calmo en su eternidad, ingénito desde el principio del principio, espiritual y etéreo en su infinitud, sobrenatural hasta el fin del fin; el que, concentrando las esencias del cosmos hizo la Creación, y glorificando a todos los santos fue el Honorable Primero. Él sólo puede ser **ALÂHÂ**,[7] **NUESTRO TRINO Y UNO**, el verdadero Señor, incorpóreo e inoriginado. Eligió la cruz para fijar las cuatro direcciones y, expandiendo el aliento primigenio, creó las dos fuerzas esenciales. Transmutáronse las tinieblas, el cielo y la tierra se separaron, el sol y la luna comenzaron su curso y se hizo el día y la noche. Modeladas las diez mil criaturas, formó y puso [sobre el mundo] al primer ser humano, y le otorgó bondad y fraternidad, y le dio señorío sobre el océano de la Creación.

[El ser humano] era, por disposición natural, sencillo y comedido, y tenía un corazón inocente y equilibrado, carente de deseos y pasiones; hasta que Satanás[8] lo engatusó guarneciendo con preciados adornos su esencia pura. A medida que aumentaba la ecuanimidad en el lado de la verdad, en los intersticios con el de la falsedad creció, en la misma proporción, la oscuridad, y así fue como surgieron, en ininterrumpida sucesión, trescientas sesenta y cinco sectas[9] que, pugnando entre sí, hilvanaron una maraña de doctrinas. Unas se amparaban en los patriarcas [en su confusión] entre materia y espíritu, otras se sumían en el dualismo de lo real y lo irreal, otras invocaban la felicidad con plegarias y sacrificios y otras engañaban a las gentes alabando sus propias virtudes. Con el intelecto y los pensamientos en continua agitación, y en incesante búsqueda de la benevolencia y el afecto, [el ser humano,] perplejo y sin ningún resultado tangible, no podía sino consumirse una y otra vez en las ascuas; sumido en un cúmulo de tinieblas, perdió el camino y errante vagó durante largo tiempo sin poder regresar.

Entonces el Mesías,[10] nuestro patriarca de la luz, trino y uno, encubrió su verdadera majestad y como hombre apareció en el mundo. Un ángel anunció el feliz suceso y una virgen alumbró al Santo en [tierras de] Da Qin; una luminosa constelación proclamó la buena nueva y [gentes] de Persia fueron a rendir[le] tributo al ver el brillo. Y, [ya en el mundo,] perfeccionó la antigua ley declarada por los veinticuatro santos para que familias y reinos se gobernaran por el Gran Principio, y estableció la nueva doctrina inefable del Soplo Puro en la Trinidad para que súbditos y autoridades se guiaran por la Ley Correcta; instituyó el canon de las ocho condiciones [que permiten] purificarse de las impurezas y alcanzar la espiritualidad,[11] y abrió la puerta [doctrinal] de las tres perseverancias[12] que dan paso a la vida y extinguen la muerte; suspendió el luminoso sol y derribó la legación de las tinieblas, aniquilando de ese modo las falsedades del demonio; bogó el bajel de la misericordia y ascendió al palacio de la claridad,

---

[6] *yueruo* 粵若, adorno retórico empleado en algunos textos antiguos a modo de fórmula introductoria, sin ningún significado. Aquí lo vertemos por "así es", pero podría no traducirse.

[7] Aluohe 阿羅訶 (ch.m.t. *ʔa-la-xa) < siríaco 'Alâhâ, Dios.

[8] Suodan 娑殫 (ch.m.t. *sa-tan).

[9] *zhong* 種: cepas, clases, linajes, variantes, etc. El mismo término y la misma cifra aparecen en la inscripción de Luoyang 洛陽 de 814/815 (descubierta en 2006), aunque de manera más precisa: "[365] clases de personas de diferentes opiniones".

[10] Mishihe 弥施訶 (ch.m.t. *mji-ʂi-xa).

[11] *zhen* 真, en el sentido primigenio (relacionado con "espíritualidad", "inmaterialidad", "inmortalidad" y conceptos afines) que le otorgan el *Shuowen jiezi* 說文解字 y algunos filósofos taoístas.

[12] "Ocho condiciones (*ba jing* 八境) y "tres perseverancias" (*san chang* 三常) también aparecen en la inscripción de Luoyang en una formulación algo diferente: "el canon de las 'tres perseverancias' que dan paso a la vida y las 'ocho condiciones' que extinguen la muerte".

redimiendo de ese modo a los seres dotados de inteligencia. Culminada así su poderosa obra, subió a los cielos[13] a la hora del mediodía, dejando tras sí veintisiete libros en los que predica la conversión por la virtud para impulsar la iluminación de las almas.

La ablución del espíritu en agua, como estipula [nuestra] doctrina, elimina lo superfluo y mantiene el corazón limpio de falsedades, y la cruz, llevada como símbolo, fusiona el brillo de las cuatro direcciones y une [a todos] sin restricciones; el golpeteo sobre la madera [produce] el sonido que agita la bondad y la misericordia, y la celebración del ritual de cara al este marca el camino que alienta la vida y el florecimiento. [Los fieles] se dejan la barba [en señal de que] observan la conducta [correcta] en lo exterior, y se tonsuran la coronilla [en señal de que] carecen de aflicciones mundanas en lo interior; no mantienen esclavos ni criados, equiparando así a nobles y plebeyos con [el común de] las personas, ni atesoran bienes y riquezas, mostrando así que la privación y el desprendimiento residen en uno mismo; complementan su ayuno con el autocontrol y la concentración, y refuerzan su disciplina con el silencio y la circunspección; siete veces al día celebran sus oficios y entonan sus salmos para la protección de los vivos y los difuntos, y cada siete días hacen una ofrenda para limpiar los corazones y retornarlos a su condición natural. Es una doctrina verdadera y sempiterna, y tan fuera de lo común, que resulta difícil ponerle nombre; mas como sus meritorios propósitos son claros y manifiestos, se la denomina, por llamarla de alguna manera, la Religión de la Luz.

Ahora bien, una doctrina sin monarcas[14] no se difunde, y los monarcas sin doctrina no alcanzan la plenitud; sólo cuando la doctrina y los monarcas concuerdan formando un todo, el mundo se torna civilizado y luminoso.

El emperador TAIZONG,[15] el Ilustrado, inauguró con glorioso esplendor su reinado y supo reconocer con clarividente sabiduría a las personas de cualidades eminentes. En el país de Da Qin había [un hombre] de elevada virtud llamado Aluoben[16] que, cargando con los libros de la verdad [doctrinal] tras escrutar las azuladas nubes, y vadeando dificultades y peligros tras examinar el temple de los vientos, en el año noveno de la era *zhenguan*[17] llegó a Chang'an. Enviado por el EMPERADOR, el duque Fang Xuanling,[18] gran consejero, reunió a la guardia de honor en los ejidos occidentales y el visitante fue recibido en calidad de huésped. Y, ya en la corte, se empleó en traducir los libros doctrinales en la biblioteca imperial. [El emperador] se instruyó sobre la doctrina en el interior de palacio y, reconociendo plenamente su rectitud y su verdad, dio órdenes expresas de que fuera difundida. Y en el otoño del año duodécimo de la era *zhenguan*,[19] en el séptimo mes, promulgó un edicto que decía:

---

[13] *sheng zhen* 昇真. Interpretamos *zhen* en el sentido que le asigna *Shuo wen jie zi* (*v. supra*): "subir al cielo (*deng tian* 登天) los inmortales cuando cambian de forma". También podríamos traducirlo por "[subir y] volver a su etérea morada" si nos remitimos a *Liezi* 列子 ("Tian rui" 天瑞): "cuando el espíritu se separa del cuerpo (*xing* 形) […] vuelve a su etérea morada (*zhen zhai* 真宅)".

[14] *sheng* 聖, carácter polisémico que puede significar, entre otras cosas, "sabio", "santo" y "emperador". Aquí parece referirse más bien a este último, aunque con las cualidades que denotan las otras acepciones.

[15] Taizong 太宗 (r. 626-649).

[16] Aluoben 阿羅本 (ch.m.t. *ʔa-la-pun´).

[17] *zhenguan* 貞觀 (627-649). El año noveno corresponde a 635.

[18] Fang Xuanling 房玄齡 (579–648), duque Wenzhao de Liang 梁文昭公.

[19] 638.

Así como el Dao no tiene nombre perdurable, los hombres santos no tienen presencia constante, pues realizan su misión en todas partes con el fin de ayudar de cerca a todos los seres. El muy virtuoso Aluoben, del gran reino de Da Qin, ha venido de lejos con libros e imágenes para presentarlos en la capital imperial. Examinados los fines de su doctrina, [consideramos que son] sutiles y profundos y no alteran el orden natural; y vistos sus fundamentos primordiales, [consideramos que son] prístinos y edificantes y descansan en principios sustanciales. La exposición carece de explicaciones enrevesadas y la teoría se atiene a lo esencial y no a lo accesorio. [Es una doctrina] provechosa al mundo y beneficiosa para el prójimo y conviene difundirla por todo el Imperio. Que las autoridades concernientes erijan de inmediato un templo de Da Qin en el barrio de Yining[20] de esta capital y provean a la habilitación de veintiún monjes.[21]

La virtud de la casa de Zhou llegó a su ocaso
y la carreta negra ascendió hacia el poniente;
el Dao resplandeció en la gran dinastía Tang
y el viento de la Luz sopló hacia el levante.[22]

De allí a poco se dio orden a la autoridad competente de trasladar al templo un retrato del emperador para ser copiado en uno de sus muros.

El imperial rostro esparcía esplendor
y su heroico brillo iluminaba las puertas;
sus marcas de santidad espoleaban la ventura
y por siempre alumbraron el universo entero.

Según el *Registro Ilustrado de las Regiones de Poniente*[23] y los libros de historia de las dinastías Han y Wei, el gran reino de Da Qin se abre paso al sur hasta el Mar del Coral, al norte llega hasta el Monte de los Tesoros, al oeste mira hacia el Vergel de la Región de los Inmortales y al este confina con el Río Flojo de los Vientos Perennes;[24] produce paños de hebras [resistentes] al fuego, incienso que restaura el espíritu, perlas brillantes como la luna y jade que reluce en la noche; no hay, entre sus gentes, ladrones ni bandidos, y el pueblo disfruta de alegría y salud; no siguen doctrina alguna que no sea la de la Luz, y no instauran a gobernante alguno que no sea virtuoso; el país es dilatado y extenso, y su cultura, próspera y floreciente.

El emperador GAOZONG,[25] el Grande, prosiguió con singular veneración [la obra de] su predecesor y, para mayor lustre del culto verdadero, erigió templos de la Luz en todas las prefecturas y honró, de añadidura, a Aluoben con la dignidad de gran señor de la Ley y guardián del imperio.

La doctrina se expandió por los diez circuitos
y el imperio floreció y las gentes fueron dichosas;

---

[20] Yining 義寧坊, al noroeste de la Chang'an de entonces, lindante con la puerta de Kaiyuan 開遠門.
[21] El edicto también aparece, con ligeras variaciones, en *Tang huiyao* 唐會要 (961), vol. 49.
[22] Las cuatro frases precedentes, y en general las que rematan o aparecen intercaladas en la presentación de cada emperador, son frases rimadas semejantes en su forma a las de la "Oda" final (q.v.).
[23] *Xiyu tuji* 西域圖記 (c. 606), de Pei Ju 裴矩 (547-627). De esta obra sólo se conserva el Prólogo, reproducido en la *Historia de la dinastía Sui* (*Sui shu* 隋書).
[24] Los cuatro topónimos anteriores son traducciones literales (o más bien aproximadas, ya que alguno de ellos se presta a otras lecturas) de Shanhu zhi hai 珊瑚之海, Zhongbao zhi shan 衆寶之山, Xianjing hualin 仙境花林 y Changfeng ruoshui 長風弱水, respectivamente. El más discernible es quizás el primero, identificado en fuentes chinas antiguas con parte o la totalidad del actual Mar Rojo.
[25] Gaozong 高宗 (r. 649-683).

los templos colmaban las cien ciudades,
y las familias medraron y la Luz [prodigó] felicidad.

En los años de [la era] *shengli*,[26] los seguidores de Śākya[muni],[27] amparados en su fortaleza, alzaron la voz [contra la Religión de la Luz] en [la capital de] Zhou del Este,[28] y al final de [la era] *xiantian*,[29][ciertos] personajes superficiales y vulgares se rieron a carcajadas [de ella] y [la] ridiculizaron y difamaron en Hao, [la capital de Zhou] del Oeste;[30] pero monjes eminentes como el superior Luohan[31] y el venerable Jilie,[32] en unión de otros de las regiones [regidas por el] metal,[33] [monjes] de elevado espíritu ajenos a las cosas mundanas, recompusieron la red de la profunda [doctrina] restaurando por completo las mallas cortadas.

El emperador XUANZONG,[34] Supremo [Detentador] del Dao, ordenó al príncipe de Ning[35] y a otros cuatro príncipes acudir en persona al recinto bendito[36] para erigir y reconstruir los altares y las naves.

La viga maestra de la Ley por corto tiempo se combó, pero volvió a quedar alta; la piedra de la Doctrina por breve espacio se ladeó, pero volvió a quedar derecha.

A principios de [la era] *tianbao*[37] ordenó al gran general Gao Lishi[38] el despacho al templo de retratos de los CINCO SABIOS [emperadores][39] para ser dispuestos en el interior, y la donación de cien rollos de seda para presentar con respeto, a modo de agasajo, ante las imperiales efigies.

Las barbas de los dragones se hallaban lejos,
pero sus arcos y espadas bien podían ser empuñados;

---

[26] *shengli* 聖曆 (698-700).

[27] *shi* 釋 (ch.m.t. *ʂiajk, sánscrito *śākya*), "el Śākya" o Śākyamuni, el Buddha histórico.

[28] Dong Zhou 東周. Alude a Luoyang 洛陽, capital (con el nombre de Luoyi 雒邑) de la antigua dinastía Zhou del Este (770–256 aC) y muchos siglos más tarde (con el nombre de Shendu 神都) de la efímera dinastía Zhou 周 o Wu Zhou 武周 (690-705), instaurada por Wu Zetian 武則天 tras la muerte de su marido, el emperador Gaozong.

[29] *xiantian* 先天 (712-713).

[30] Xi Hao 西鎬, referencia a Chang'an 長安 (hod. Xi'an 西安), capital (con el nombre de Hao 鎬 o Haojing 鎬京) de la dinastía Zhou del Oeste (Xi Zhou 西周, c. 1045-771 aC) y, a partir del s. VII, de la dinastía Tang.

[31] *sengshou* Luohan 僧首羅含 (ch.m.t. *lax-ɦam).

[32] *dade* Jilie 大德及烈 (ch.m.t. *kɦip-liat). *Dade* suele ser, en el budismo chino, la traducción del sánscrito *bhadanta*, tratamiento reservado a los monjes de elevada virtud (y entre ellos, al propio Buddha).

[33] Jinfang 金方. Nombre alternativo de las "regiones de Occidente" (Xifang 西方) en consonancia con las "cinco fases" (*wu xing* 五行), en las que el elemento "metal" 金 corresponde al oeste.

[34] Xuanzong 玄宗 (r. 712-756).

[35] Li Xian 李憲 (Li Chengqi 李成器, 679-742), primogénito de Ruizong y hermano mayor de Xuanzong, a quien este último proclamó príncipe imperial de Ning 寧王 en 719. Los cuatro príncipes mencionados a continuación son, probablemente, los otros hermanos de Xuanzong (Zong 捻, Fan 範, Ye 業) y su primo Li Shouli 李守禮, hijo de Li Xian.

[36] *fuyu* 福宇. El templo principal de Da Qin, supuestamente. No descartamos que pueda ser plural, "los recintos benditos", y en tal caso estaríamos hablando de varios templos. Lo mismo ocurre con "el templo" que aparece a continuación: podrían ser varios.

[37] *tianbao* 天寶 (742-756).

[38] Gao Lishi 高力士 (684–762).

[39] *wu sheng* 五聖. Con este epíteto eran conocidos, en la dinastía Tang, los emperadores Gaozu (el fundador), Taizong, Gaozong, Zhongzong y Ruizong (padre de Xuanzong).

los soles de la frente[40] desplegaban su luz
y los augustos rostros estaban al alcance de la mano.

Y el año tercero [de la misma era, cuando] el monje Jihe,[41] del gran reino de Da Qin, [guiado por] la reverente observación de la estrella y el sol [imperiales], vino a prestar su acatamiento y a rendirle pleitesía, decretó que el monje Luohan, el monje Pulun[42] y otros cinco monjes asistieran al venerable religioso en la realización de su meritoria obra en el palacio de Xingqing,[43] y con tal ocasión tuvo a bien escribir el rótulo del templo, [de modo que] su parte frontal estuviese coronada con la caligrafía del Dragón.

La joya embellecía el jade resplandeciente y brillaba con fulgor entre las nubes arreboladas; la imperial maestría atravesaba los grandes espacios y se elevaba más allá del fiero sol.

Excelso como las altas cumbres de los Montes del Sur fue el augusto don; profunda como el Mar del Este fue la grandiosa merced.

Nada hay que el Dao no pueda lograr, y lo que logra merece ser nombrado; nada hay que el sabio [emperador] no pueda hacer, y lo que hace merece ser citado.

El emperador SUZONG,[44] Ilustrado y Esclarecido, reconstruyó los templos de la Luz de Lingwu[45] y otras cuatro comandancias.

Dispensada la gran bondad, quedó el fausto trono restablecido,
y otorgado el gran favor, quedó la magna obra reinstaurada.

El emperador DAIZONG,[46] Ilustrado y Marcial, restableció y expandió el reinado de los sabios [monarcas] y dirigió los asuntos [del imperio] en consonancia con su curso natural. Siempre, con ocasión del día de su nacimiento, donaba incienso áulico para la proclamación de sus meritorias gestas y contribuía con manjares imperiales al enaltecimiento de la comunidad de la Luz.

Así como el cielo con sus espléndidos dones
es capaz de engendrar la vida,
el sabio [emperador], encarnándolo,
es capaz de nutrirla y desarrollarla.

Nuestro emperador JIANZHONG,[47] Sabio y Espiritual, Ilustrado y Marcial, ha difundido las Ocho Tareas Administrativas con las que es posible destituir a los [oficiales]

---

[40] *rijiao* 日角, las pequeñas prominencias en la frente (los "soles") que, según la antigua fisionomía china, distinguían a monarcas y nobles.
[41] Jihe 佶和 (ch.m.t. *kjit-xɦua).
[42] Pulun 普論 (ch.m.t. *pʰuə̌-lun`).
[43] Xingqing *gong* 興慶宮. Situado al NE de Chang'an, al lado de la Puerta de Chunming 春明門, residencia habitual del emperador y sus hermanos.
[44] Suzong 肅宗 (r. 756-762).
[45] Lingwu 靈武, sede de la comandancia de Shuofang (Shuofang *jiedushi* 朔方節度使, q.v.), donde Suzong fue proclamado emperador, situada al NE del actual municipio de Wuzhong 吳忠 (Ningxia 寧夏).
[46] Daizong 代宗 (r. 762-779).
[47] Jianzhong 建中 es en realidad el nombre de la primera era (780-783) del reinado de Dezong 德宗 (r. 779-805), en cuyo transcurso fue erigida la estela (781). En la China imperial era habitual referirse al emperador con el nombre de alguna de las eras en que dividió su reinado.

negligentes y ascender a los capaces, y propagado los Nueve Capítulos Esenciales[48] con los que es posible renovar el luminoso mandato.

Sus enseñanzas se adentran en la verdad profunda
y cuantos lo invocan no tienen de qué arrepentirse.

Lograr ser humildes en la rectitud y la nobleza, y clementes en la honradez y la serenidad; fomentar la misericordia para aliviar los sufrimientos de todos e impulsar la caridad para proteger a los seres vivientes: tal es el amplio camino [que sigue] nuestra práctica religiosa, la ruta progresiva [por la que avanza] nuestra guía. Procurar que vientos y lluvias lleguen en sazón y el mundo esté en paz;[49] que los seres tengan lucidez y las cosas orden, y los vivos prosperen y los muertos sean felices; que los pensamientos susciten, cual eco, una respuesta, y los sentimientos generen sinceridad en las miradas: tales son los meritorios propósitos a los que la fuerza de nuestra Luz se puede consagrar.

El insigne patrón,[50] el monje Yisi,[51] agraciado con el *kāṣāya*[52] cárdeno, gran maestro de la radiante ventura del sello de oro y el cordón púrpura, vicegobernador militar adjunto de la comandancia de Shuofang[53] y director en funciones de la administración de palacio, [es hombre] amigable y presto a otorgar favores, [hombre que] escucha una verdad y se esfuerza en practicarla. Llegó a Zhongxia[54] desde muy lejos, desde la ciudad de Wangshe,[55] [y es persona] cuyas letras superan a las de las Tres Dinastías y cuyas

---

[48] *jiu chou* 九疇. Los que, según el *Libro de los Documentos* (*Shu jing* 書經), componen el "gran plan" ("Hong Fan" 洪范) que el vizconde Ji (Ji zi 箕子) reveló al rey Wu 武 (r. ca. 1046-1043 aC) de la dinastía Zhou 周 para el buen gobierno, del que forman parte las "ocho tareas administrativas" (*ba zheng* 八政) o áreas prioritarias antes citadas: alimentación, bienes materiales, ceremonial, obras públicas, educación, [supresión de la] delincuencia, diplomacia y ejército.

[49] *fengyu shi tianxia jing* 風雨時天下靜. Una idea que podría remitir a Dong Zhongshu 董仲舒 (179–104 aC) y su teoría sobre la correlación entre el proceder del monarca y los fenómenos naturales (*tianren ganying* 天人感應).

[50] *shizhu* 施主, calco del sánscrito *dānapati* (lit. "señor de la donación"), empleado en el budismo para designar al donante, benefactor o patrocinador de una obra pía. De este concepto y el texto laudatorio subsiguiente cabría inferir que Yisi fue el que sufragó la estela.

[51] Yisi 伊斯 (ch.m.t. *ʔji-sr̥). Algunos estudiosos lo han identificado con el Yazd[bōzĕd] / Izd-buzid que aparece en el texto siríaco del rectángulo inferior, pero ambos personajes parecen incompatibles, entre otras razones porque este último es "sacerdote y corepíscopo" de Chang'an, la capital imperial, una profesión muy alejada de la que la propia estela asigna al "laico" Yisi. Posiblemente el epíteto "monje" (*seng* 僧) que antecede al nombre de este último deba ser entendido en sentido amplio, como simple simpatizante o miembro de la "congregación" (*saṃgha* 僧伽, de ahí el nombre), formada (al menos en el budismo) por monjes y laicos.

[52] *jiasha* 袈裟 (ch.m.t. *kja:-ṣa:, sánscrito *kāṣāya*), vestidura del monje budista, otorgada en ocasiones, a modo de distinción imperial, a los monjes de alta categoría, y en especial la de color morado en la dinastía Tang.

[53] Shuofang 朔方 (lit. "región norte"), una de las diez comandancias (*jiedushi* 節度使) creadas en tiempos del emperador Xuanzong. Con sede en Lingwu (q.v.), ocupaba toda la actual región de Ningxia y parte de Shaanxi, Shanxi, Hebei, Gansu y Mongolia.

[54] Zhongxia 中夏. Uno de los nombres de China.

[55] Wangshe 王舍. Podría tratarse de Rājagṛha (lit. la ciudad de la "residencia real" < sánscrito *rāja-gṛha*), citada ya con el mismo nombre por el peregrino chino Faxian 法顯 en el s. v, pero en este caso parece más lógico que aluda a Balkh, conocida también como Xiao Wangshe 小王舍 según otro peregrino chino, Xuanzang 玄奘 (quien estuvo allí un siglo y medio antes de la erección de la estela), situada al norte del actual Afganistán. Del importante centro cultural de Balkh procedía, según el texto siríaco, Yazd[bōzĕd] / Izd-buzid, al que algunos autores identifican con el propio Yisi.

ciencias rozan la perfección. En un principio prestó servicio en el palacio imperial[56] y más tarde sirvió como oficial en la tienda del príncipe [de Fenyang]. [Fue cuando] el duque Guo Ziyi,[57] director del secretariado y príncipe de Fenyang, era gobernador militar de Shuofang. [El emperador] SUZONG le encargó que lo acompañara en sus largas expediciones, y [Yisi] gozó de su privanza puertas adentro, pero no se consideró diferente al resto de la tropa, convirtiéndose en las garras y dientes del duque y en los oídos y ojos del ejército. Supo diseminar sus gajes y gratificaciones y no los acaparó para [engrosar] su hacienda. Ofrendó las [alhajas de] *sphaṭika*[58][recibidas como] merced de su superior y distribuyó [los paños de] cachemira[59] recamada en oro [recibidos] en su retiro, al descansar [de sus obligaciones], y ha ennoblecido y hermoseado repetidas veces el alero frontal y los laterales tanto del templo antiguo como del de la Difusión de la Ley,[60] de modo que semejan un fénix desplegando las alas para volar. Para dotar de mayor eficacia a las enseñanzas de la Luz y expandir sus beneficios sobre el cimiento de la bondad, cada año congrega a los monjes y discípulos de los templos de los cuatro [puntos cardinales] y se emplea con gran devoción en hacer ofrendas purificadoras por espacio de cincuenta días. Los que llegan con hambre son saciados, y los que con frío, arropados; a los que enferman los trata para ser curados, y a los fallecidos les procura un lugar apropiado para ser enterrados. Nunca se ha oído de algo tan bello entre los *tarsā*[61] puros e íntegros, mas hoy lo vemos en este varón, practicante laico de la [Religión de la] Luz.[62]
Hemos querido esculpir esta magna estela para dar a conocer la insigne obra.

Oda:[63]

---

[56] *danting* 丹庭, lit., la "corte rojiza".

[57] Guo Ziyi 郭子儀 (697-781), general de capital importancia en la supresión de la rebelión de An Lushan 安祿山 y la contención de los imperios tibetano y uigur, entre otras muchas gestas, distinguido con varios títulos importantes, entre ellos el de príncipe (*junwang* 郡王) de Fenyang 汾陽.

[58] *poli* 頗黎 (ch.m.t. *pʰua-liaj < sánscrito *sphaṭika*), cristal de roca.

[59] *ji* 罽 (ch.m.t. *kiaj`), antiguo nombre chino de la región de Kaśmīra y su famosa lana.

[60] *huo reng qi jiu si huo chong guang fa tang* 或仍其舊寺或重廣法堂. Si nos atenemos estrictamente al paralelismo de la construcción, *reng* 仍 y *chong* 重 podrían configurar el adverbio *rengchong* 仍重, "repetidas veces", escindido aquí como adorno retórico. En tal caso la frase revelaría la existencia de dos templos: el "antiguo" (*jiu si* 舊寺), erigido por edicto imperial de 638 (q.v.), y el de la "difusión de la ley" (Guangfa *tang* 廣法堂), lo que coincidiría con la información de *Liang jing xin ji* 兩京新記 (722, recogida en fuentes posteriores), según la cual en torno a esa época había en Chang'an dos templos "persas" (como eran llamados los de la "religión de Da Qin" antes de la adopción oficial de este último nombre por edicto del año 745). Si no lo entendemos así (como suele ser habitual), la frase presentaría ciertas incongruencias y sería diferente: "y ha restaurado los antiguos templos o ampliado las salas de oración" (ennobleciendo y hermoseando el alero frontal y los laterales, etc.).

[61] *dasuo* 達娑 (ch.m.t. *tɦat-sa), posiblemente < pahlavi *tarsāg*, empleado para designar a los cristianos en el imperio persa y amplias zonas de Asia central en la antigüedad.

[62] *baiyi jing shi* 白衣景士, lit., "un practicante de la Luz de vestiduras blancas". Los portadores de "vestiduras blancas" son, en el budismo, los practicantes laicos, también llamados *kulapati* (*jushi* 居士). El *Sūtra de Vimalakīrti* ofrece varios ejemplos de este uso, y el principal, el del propio protagonista, un notable de Vaiśālī que profesa y predica la doctrina desde su condición de laico, como en el caso de Yisi. Podría tratarse, pues, de un préstamo del budismo.

[63] El texto que sigue es, como anuncia el encabezamiento, una "oda" (*ci* 詞), un texto rimado, compuesto (de acuerdo con la pronunciación en chino medio tardío) por estrofas de ocho versos de cuatro sílabas cada uno, emparejados de cuatro en cuatro (con excepción de la segunda estrofa, de cuatro versos, y la tercera, de seis), una disposición semejante en cierta manera a la forma *shi* 詩 del *Libro de las odas* (*Shi jing* 詩經). Los versos que aparecen antes intercalados en el texto (q.v.) se rigen por el mismo principio.

El VERDADERO SEÑOR no tiene origen,
[pues] es quietud profunda desde la eternidad;
[a todo] dio principio y, artífice de la Creación,
levantó la tierra y asentó el cielo.
Dividido en persona apareció en el mundo
y su [labor de] ayuda y salvación no tuvo límites;
el sol se elevó y las tinieblas se extinguieron,
y todos conocieron el misterio verdadero.

El muy grandioso EMPERADOR ILUSTRADO
abrigó principios más excelsos que los de los reyes primigenios;
aprovechó el momento para poner orden en el desorden,
y el cielo fue más vasto y la tierra más extensa.

La muy brillante Religión de la Luz
se congregó en nuestras [tierras de] Tang,
y, traducidos sus libros y erigidos sus templos,
fue nao que rescató a vivos y difuntos.
Las cien felicidades se abrieron paso
y los diez mil señoríos gozaron de paz.

GAOZONG prosiguió [la obra de] su predecesor
y erigió nuevas casas de pureza;
los palacios de la armonía, amplios y luminosos,
colmaron cada rincón de la Tierra del Centro.[64]
La verdadera doctrina se difundió a plena luz
y el título de señor de la Ley fue, para ejemplo, otorgado;
las gentes tuvieron alegría y salud,
y las calamidades y sufrimientos quedaron arrinconados.

XUANZONG inauguró su sabio reinado
atendiendo solícito a la verdadera [vía] correcta.
Su rótulo imperial irradiaba fulgor
y la celestial caligrafía resplandecía como el sol;
los augustos retratos eran jade deslumbrante,
y en todas las regiones fueron muy reverenciados.
Sus hazañas todas brillaron con gloria
y las gentes no cesaban de celebrarlo.

SUZONG partió y tornó,
y la dignidad celestial guió el carro [del imperio];
el sabio sol expandió sus rayos cristalinos
y el fausto viento barrió la noche.
La felicidad volvió a la casa imperial
y los vapores funestos por siempre se disiparon.
Atajó el bullicio y aquietó la polvareda,
y recompuso nuestras Tierras de Xia.[65]

Hemos preferido conservar la literalidad del original para evitar las inexactitudes a que daría lugar cualquier posible versificación en español.

[64] Zhongtu 中土, otro de los nombres de China.

[65] Quxia 區夏, otro de los nombres de China.

DAIZONG, filial y recto,
igualó en virtud al cielo y a la tierra;
dispensó favores para socorrer al prójimo,
y los seres atesoraron sus espléndidos dones.
El incienso sirvió para pregonar sus merecimientos,
y la bondad le sirvió para desplegar su beneficencia.
Manifestó su majestad en los valles donde nace el sol
y acendró su solemnidad en las grutas donde se recoge la luna.

JIANZHONG, sucesor al imperial trono,
sigue y practica la más clara virtud;
sus dones militares imponen respeto en los cuatro mares,
y sus prendas civiles enlucen las diez mil regiones.
Es antorcha que acude a los arcanos [del sufrimiento] humano,
espejo que muestra el ser de las cosas.
Los seis confines del universo vuelven a la vida,
y los cien pueblos bárbaros lo tienen por modelo.

Extensa es la Doctrina, y por necesidad profunda;
por darle nombre, la llamamos la del Trino y Uno;
el Señor la puede detentar, y sus ministros, pregonar;
loemos con esta magna lápida sus grandes bendiciones.

Erigida el año II de [la era] *jianzhong* de la gran [dinastía] Tang,[66] estando Júpiter en la posición *zuo'e*,[67] el día séptimo del mes *taicu*,[68] día del gran *yaksambah*,[69] en momentos en que el monje Ningshu,[70] gran señor de la Ley, supervisaba la congregación de la Luz de Oriente. [siguen unas palabras en siríaco].[71]

Caligrafía de Lü Xiuyan,[72] oficial del consejo cortesano y administrador de primera línea de trabajos obligatorios de la prefectura de Taizhou.[73]

***

[Rectángulo inferior]

[Consta de 23 columnas. Las 8 de la derecha están ordenadas de derecha a izquierda y son todas en chino, con excepción de las número 4, 5 y 6 y parte de la 8, y las 15 de la izquierda están ordenadas de izquierda a derecha y son todas en siríaco, excepto la número 11, en la que aparece un nombre en chino:][74]

---

[66] Corresponde al año 781.

[67] *zuo'e* 作噩, variante de *you* 酉, la décima de las doce "ramas terrestres" (*dizhi* 地支). El texto da a entender que en el año 781 (segundo de la era *jianzhong*), Júpiter (*suixing* 歲星, abreviado en *sui* 歲) se hallaba en esta posición, una de las doce en que se dividía el cielo según la antigua astronomía china.

[68] *taicu yue* 太蔟月, otro de los nombres del primer mes lunar (*zheng yue* 正月) en el antiguo calendario chino.

[69] *yaosenwen* 耀森文 (ch.m.t. *jiaw`-ʂəm-ʊjyn) < persa *yaksambah*, "domingo". La fecha completa, según Wylie (Wylie, A.: "On the knowledge of a weekly Sabbath in China", *Chinese Recorder and Missionary Journal*, vol. IV, 1871), correspondería al 4 de febrero de 781, domingo.

[70] Ningshu 寧恕 (ch.m.t. *niajŋ-ʂiə̆`).

[71] "En tiempos de Mar Hananishu, padre de los padres, patriarca universal".

[72] Lü Xiuyan 呂秀巖.

[73] Taizhou 台州. El cargo completo es *chaoyilang qianhang Taizhou sishi canjun* 朝議郎前行台州司士參軍.

[74] De aquí en adelante la barra simple | introduce una nueva columna, y la doble || un nuevo renglón.

(De derecha a izquierda): Monje Yeli,[75] prior del templo, supervisor adjunto y camarlengo de ritual en funciones, investido con el *kasāya* púrpura [siríaco]. Monje Xingtong,[76] supervisor de la erección de la estela [siríaco]. (De izquierda a derecha): [siríaco] Monje Lingbao[77] [siríaco].

***

[Lateral izquierdo][78]

[En siríaco y en chino. En chino, de izquierda a derecha y de arriba a abajo, aparecen los siguientes nombres]:

venerable Yejumo | monje Jingtong | monje Xuanlan | monje Baoling | monje Shenshen | monje Fayuan | monje Liben | monje Heming | monje Guangzheng | monje Neicheng || monje Chongde | monje Taihe | monje Jingfu | monje Heguang | monje Zhide | monje Fengzhen | monje Yuanzong | monje Liyong | monje Xuande | monje Yiji | monje Zhijian | monje Baoguo | monje Mingyi || monje Guangde | monje Qushen | monje Dejian.[79]

[En la parte inferior aparece la siguiente inscripción en chino, de fecha muy posterior (1917)]:

En el mes segundo del año VI de la era *minguo*,[80] [Li] Genyuan fue nombrado gobernador de Shaanxi y al poco tiempo vino a visitar el Bosque de las Estelas[81] para contemplar [la estela]. Con tal ocasión escribió [estas palabras]. Con él estuvieron, contemplándola, He Zongzhang de Anhua, Lu Zhu de Nankang, Ding Runshen de Qujing, Zhou Chengchun de Jiading y Xu Chonghao de Fanyu. Escrito por Li Genyuan, de Tengchong.[82]

***

[Lateral derecho]

[En siríaco y en chino. En chino, de izquierda a derecha y de arriba abajo, aparecen los siguientes nombres]:[83]

virtuoso Yaolun | monje Rijin | monje Yaoyue | monje Guangqing | monje Heji | monje Huiming | monje Baoda | monje Fulin | siríaco | siríaco | monje Fushou || monje Chongjing | monje Yanhe | siríaco | siríaco | siríaco | monje Huitong || monje Ganyou | monje Yuanyi | monje Jingde | monje Lijian | monje Mingtai | monje Xuanzhen | monje Renhui | monje Yaoyuan | monje Zhaode | monje Wenming | monje Wenzhen | monje Juxin | monje Laiwei || monje Jingzhen | monje

---

[75] Yeli 業利 (ch.m.t. *ŋiap-li`).

[76] Xingtong 行通.

[77] Lingbao 靈寶.

[78] El lateral izquierdo de la propia lápida, o derecho desde el punto de vista del observador.

[79] La pronunciación en ch.m.t. sólo consta en los nombres de claro origen siríaco: Yejumo 耶俱摩 (ch.m.t. *jia-kyə̆-mua) | Jingtong 景通 | Xuanlan 玄覽 | Baoling 寶靈 | Shenshen 審慎 | Fayuan 法源 | Liben 立本 | Heming 和明 | Guangzheng 光正 | Neicheng 內澄 || Chongde 崇德 | Taihe 太和 | Jingfu 景福 | Heguang 和光 | Zhide 至德 | Fengzhen 奉真 | Yuanzong 元宗 | Liyong 利用 | Xuande 玄德 | Yiji 義濟 | Zhijian 志堅 | Baoguo 保國 | Mingyi 明一 || Guangde 廣德 | Qushen 去甚 | Dejian 德建.

[80] *minguo* 民國, período que se inicia en 1912, tras la proclamación de la República de China el año anterior. El sexto año corresponde a 1917.

[81] Beilin 碑林, el mayor museo de estelas de China, situado en Xi'an, donde se halla, desde 1907, la estela que nos ocupa.

[82] He Zongzhang 賀宗章, de Anhua 安化 (provincia de Hunan); Lu Zhu 盧鑄, de Nankang 南康 (pr. de Jiangxi); Ding Runshen 丁潤身, de Qujing 曲靖 (pr. de Yunnan); Zhou Chengchun 周承春, de Jiading 嘉定 (pr. de Jiangxi); Xu Chonghao 許崇灝, de Fanyu 番禺 (pr. de Guangdong); Li Genyuan 李根源, de Tengchong 騰衝 (pr. de Yunnan).

[83] Los nombres semiocultos por la inscipción de 1859 han sido restituidos de acuerdo con la edición facsímil de Henri Havret (*La stèle chrétienne de Si-ngan-fou*, I^ére^ partie, Chang-hai, 1895).

Huanchun | monje Lingshou | monje Lingde | monje Yingde | monje Chonghe | monje Ningxu | monje Puji | monje Wenshun | monje Guangji | monje Shouyi.[84]

[En la parte inferior aparece, en grandes caracteres, la siguiente inscripción en chino, de fecha muy posterior (1859), superpuesta sobre parte del original]:

Mil setenta y nueve años más tarde, el año *jiwei* de la era *xianfeng*,[85] Han Taihua,[86] de Wulin, ha venido a contemplar [la estela]. Por suerte, los caracteres y la caligrafía están completos. He reconstruido el pabellón para resguardarla. Es gran lástima que a mi difunto amigo, el comisario de la administración provincial Wu Zibi,[87] no le haya dado tiempo para acompañarme en la visita. De ello me conduelo infinitamente.

***

[Texto chino][88]

大秦景 | 教流行 | 中國碑

景教流行中國碑頌并序

大秦寺僧景净述 [siríaco]

[1]粤若常然真寂先先而无元窅然靈虚後後而妙有惣玄摳而造化妙衆聖以元尊者其唯□□我三一妙身无元真主阿羅訶歟判十字以乏四方皷元風而生[2]二氣暗空易而天地開日月運而晝夜作匠成万物然立初人别賜良和令鎮化海渾元之性虚而不盈素蕩之心本無希嗜洎乎娑殫施妄鈿飾純精閒平大扵[3]此是之中隩冥同於彼非之内是以三百六十五種肩随結轍競織法羅或掐物以託宗或空有以淪二或禱祀以邀福或伐善以矯人智慮營營恩情役役茫然[4]無得煎迫轉燒積昧亡途久迷休復於是□□我三一分身景尊弥施訶戢隱真威同人出代神天宣慶室女誕聖於大秦景宿告祥波斯覩耀以来貢圓卄四聖[5]有說之舊法理家國扵大猷設□三一浄風無言之新教陶良用於正信制八境之度鍊塵成真啓三常之門開生滅死懸景日以破暗府魔妄於是乎悉摧棹慈[6]航以登明宮含靈扵是乎既濟能事斯畢亭午昇真經留廿七部張元化以發靈開法浴水風滌浮華而潔虚白印持十字融四照以合無拘擊木震仁惠之音東[7]礼

---

[84] Yaolun 曜輪 (ch.m.t. *jiaw`-lyn) | Rijin 日進 | Yaoyue 遙越 | Guangqing 廣慶 | Heji 和吉 | Huiming 惠明 | Baoda 寶達 | Fulin 拂林 | siríaco | siríaco | Fushou 福壽 || Chongjing 崇敬 | Yanhe 延和 | siríaco | siríaco | siríaco | Huitong 惠通 || Ganyou 乾祐 | Yuanyi 元一 | Jingde 敬德 | Lijian 利見 | Mingtai 明泰 | Xuanzhen 玄真 | Renhui 仁惠 | Yaoyuan 曜源 | Zhaode 昭德 | Wenming 文明 | Wenzhen 文貞 | Juxin 居信| Laiwei 來威 || Jingzhen 敬真 | Huanchun 還淳 | Lingshou 靈壽 | Lingde 靈德 | Yingde 英德 | Chonghe 沖和 | Ningxu 凝虚 | Puji 普濟 | Wenshun 聞順 | Guangji 光濟 | Shouyi 守一.

[85] año *jiwei* 己未 de la era *xianfeng* 咸豐. Corresponde a 1859.

[86] Han Taihua 韓泰華 (1810-?), funcionario de Hangzhou 杭州 (Wulin 武林), autor de *Wushi weifuzhai suibi* 無事爲福齋隨筆.

[87] Wu Zibi 吳子苾 (1796-1856), más conocido como Wu Shifen 吳式芬, célebre epigrafista, arqueólogo y coleccionista de inscripciones antiguas, autor de numerosas obras sobre la materia.

[88] Intentamos preservar los alógrafos originales (虚 por 虚, 功 por 功, 本 por 本, etc.). Los números entre corchetes [] remiten al número de columna (grabadas éstas en vertical y ordenadas de derecha a izquierda, como es habitual en chino). Los espacios en blanco (□) han sido dejados expresamente así por el maestro cincelador para dar énfasis a la palabra siguiente. Tres caracteres ilegibles en la actualidad (*zi* 字, columna 6; *bi* 壁, columna 11 y *lang* 朗, columna 25) han sido restituidos de acuerdo con la reproducción de propia mano de "Mattheus *Sina Oriundus*", de 1664, recogida por Athanasius Kircher en su *China Illustrata* de 1667.

趣生榮之路存鬚所以有外行削頂所以無內情不畜臧獲均貴賤於人不聚貨財示罄遺於我齋以伏識而成戒以靜慎爲固七時礼讚大庇存亡七日一薦[8]洗心反素真常之道妙而難名功用昭彰強稱景教惟道非聖不弘聖非道不大道聖符契天下文明□□太宗文皇帝光華啓運明聖臨人大秦國有上德曰阿[9]羅本占青雲而載真經望風律以馳艱險貞觀九祀至扵長安□帝使宰臣房公玄齡惣仗西郊賔迎入內翻絰書殿問道禁闈深知正真特令傳授貞觀十有二[10]年秋七月詔曰道無常名聖無常體随方設教密濟群生大秦國大德阿羅本遠将經像来獻上京詳其教旨玄妙無爲觀其元宗生成立要詞無繁說理有忘筌[11]濟物利人宜行天下所司即於京義寧坊造大秦寺一所度僧廿一人宗周德喪青駕西昇巨唐道光景風東扇旋令有司將□帝寫真轉摸寺壁天姿汎彩英朗[12]景門聖迹騰祥永輝法界案西域圖記及漢魏史策大秦國南統珊瑚之海北極衆寶之山西望仙境花林東接長風弱水其土出火絻布返魂香明月珠夜光璧[13]俗無寇盜人有樂康法非景不行主非德不立土宇廣濶文物昌明□□高宗大帝克恭纘祖潤色真宗而扵諸州各置景寺仍崇阿羅本爲鎮國大法主法流十[14]道國冨元休寺滿百城家殷景福聖曆年釋子用壯騰口於東周先天末下士大笑訕謗於西鎬有若僧首羅含大德及烈並金方貴緒物外高僧共振玄網俱維[15]絶紐□□玄宗至道皇帝令寧國等五王親臨福宇建立壇場法棟暫橈而更崇道石時傾而復正天寶初令大将軍高力士送□□五聖寫真寺內安置賜絹百[16]疋奉慶睿圖龍髯雖遠弓劒可攀日角舒光天顏咫尺三載大秦國有僧佶和瞻星向化望日朝尊詔僧羅含僧普論等一七人與大德佶和於興慶宮修功德於[17]是天題寺牓額戴龍書寶裝璀翠灼爍丹霞睿扎宏空騰淩激日寵賚比南山峻極沛澤與東海齊深道無不可所可可名聖無不作所作可述□□肅宗文明皇[18]帝於靈武等五郡重立景寺元善資而福祚開大慶臨而皇業建□□代宗文武皇帝恢張聖運從事無爲每於降誕之辰錫天香以告成功頒御饌以光景衆且[19]乢以美利故能廣生聖以體元故能亭毒□□我建中聖神文武皇帝披八政以黜陟幽明闡九疇以惟新景命化通玄理祝無愧心至扵方大而虐專靜而恕廣[20]慈救衆苦善貸被羣生者我修行之大猷汲引之階漸也若使風雨時天下靜人能理物能清存能昌歿能樂念生響應情發目誠者我景力能事之功用也大施[21]主金紫光祿大夫同朔方莇度副使試殿中監賜紫袈裟僧伊斯和而好惠聞道勤行遠自王舍之城聿来中夏術高三代藝博十全始効莇於丹庭乃策名於王[22]帳中書令汾陽郡王郭公子儀初惣戎於朔方也□□肅宗俾之從邁雖見親於卧內不自異於行間爲公爪牙作軍耳目能散祿賜不積於家獻臨恩之頗黎布[23]辞憩之金罽或仍其舊寺或重廣法堂崇飾廊宇如翬斯飛更効景門依仁施利每歲集四寺僧徒虔事精供備諸五旬餧者来而飤之寒者来而衣之病者療而[24]起之死者葬而安之清節達娑未聞斯美白衣景士今見其人願刻洪碑以揚休烈詞曰□真主无元湛寂常然攉輿匠化起地立天分身出代救度無邊日昇暗[25]滅咸證真玄□□赫赫文皇道冠前王乘時撥乱乢廓坤張明明景教言歸我唐翻經建寺存歿舟航百福偕作萬邦之康□□高宗纂祖更築精宇和宮敞朗遍[26]滿中土真道宣明式封法主人有樂康物無灾苦□□玄宗啓聖克修真正御牓揚輝天書蔚映皇圖璀璨率土高敬庶績咸熙人賴其慶□□肅宗来復天威引[27]駕聖日舒晶祥風掃夜祚歸皇室祆氛永謝止沸之塵造我區夏□□代宗孝義德合天地開貸生成物資美利香以報功仁以作施暘谷来威月窟畢萃□□建[28]中統極聿修明德武肅四溟文清萬域燭臨人隱鏡觀物色六合昭蘇百蠻取則道惟廣兮應惟密強名言兮演三一主能作兮臣能述建豊碑兮頌元

大唐建中二年歲在作噩太蔟月七日大耀森文日建立□時法主僧寧恕知東方之景衆也
[siríaco]

朝議郎前行台州司士參軍呂秀巖書

***

[Rectángulo inferior]:

助檢校試太常 | 卿賜紫袈裟寺 | 主僧業利 | [siríaco] | [siríaco] | [siríaco] | 撿挍建立碑僧 | 行通 [siríaco] [resto de columnas en siríaco y leídas de izquierda a derecha; en la número 11 aparece 僧霊寶]

[Lateral izquierdo]:

老宿耶俱摩 | 僧景通 | 僧玄覽 | 僧寶霊 | 僧審慎 | 僧法源 | 僧立本 | 僧和明 | 僧光正 | 僧內澄 || 僧崇德 | 僧太和 | 僧景福 | 僧和光 | 僧至德 | 僧奉真 | 僧元宗 | 僧利用 | 僧玄德 | 僧義濟 | 僧志堅 | 僧保國 | 僧明一 || 僧廣德 | 僧去甚 | 僧德建

[Parte inferior. Inscripción de 1917]:

民國六年二月根源受命長陝越月來遊碑林獲觀 | 回題安化賀宗章南康盧鑄曲靖丁潤身嘉定周承 | 春番禺許崇灝同觀騰衝李根源題

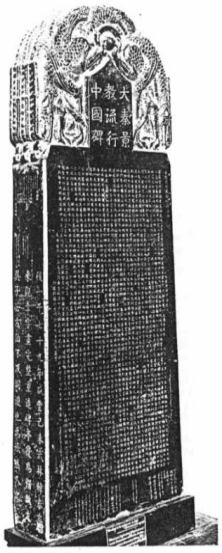
[Lateral derecho]:

大德曜輪 | 僧日進 | 僧遙越 | 僧廣慶 | 僧和吉 | 僧惠明 | 僧寶達 |僧拂林 | siríaco | siríaco | 僧福壽 || 僧崇敬 | 僧延和 | siríaco | siríaco | siríaco | 僧惠通 || 僧乾祐 | 僧元一 | 僧敬德 | 僧利見 | 僧明泰 | 僧玄真 | 僧仁惠 | 僧曜源 |僧昭德 | 僧文明 | 僧文貞 | 僧居信 | 僧來威 || 僧敬真 | 僧還淳 | 僧霊壽 | 僧霊德 | 僧英德 | 僧沖和 | 僧凝虛 | 僧普濟 | 僧聞順 | 僧光濟 | 僧守一

[Parte inferior. Inscripción de 1859]:

後一千七十九年咸豐己未武林韓泰華 | 來觀幸字畫完整重造碑亭覆焉惜故友 | 吳子苾方伯不及同遊也爲悵然久之

***



Estela de la Iglesia de Oriente de Xi’an

***